

DIN ISO 16854

ICS 01.040.59; 59.120.10

Ersatz für
DIN 63950:1976-08**Textilmaschinen –
Ringzwirnmaschinen –
Begriffe (ISO 16854:2004); Text in Deutsch, Englisch und Französisch**

Textile machinery –
Ring twisting machines –
Terms and definitions (ISO 16854:2004); text in German, English and French

Matériel pour l'industrie textile –
Machines à retordre à anneaux –
Termes et définitions (ISO 16854:2004); texte en allemand, anglais et français

Gesamtumfang 26 Seiten

Normenausschuss Textil und Textilmaschinen (Textilnorm) im DIN

Nationales Vorwort

Diese Norm wurde vom Unterkomitee SC 1 „Spinnereivorbereitungs-, Spinn-, Zwirn- und Spulmaschinen“ des ISO-Komitees 72 „Textilmaschinen und verwandte Maschinen und Zubehör“ aufgestellt und vom Arbeitsausschuss NA 106-02-05 AA „Spinnereimaschinen“ (TEX-SP) im Normenausschuss Textil und Textilmaschinen (Textilnorm) zur Herausgabe als Norm verabschiedet.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Bereiche von dieser Internationalen Norm Patentrechten unterliegen können. DIN darf nicht für die Angabe irgendwelcher oder aller Patentrechte verantwortlich gemacht werden.

Für die in diesem Dokument zitierten Internationalen Normen wird im Folgenden auf die entsprechenden Deutschen Normen hingewiesen:

ISO 94 siehe DIN ISO 94

ISO 96-1 siehe DIN ISO 96-1

ISO 96-2 siehe DIN ISO 96-2

Änderungen

Gegenüber DIN 63950:1976-08 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) die Norm-Nummer wurde geändert;
- b) ISO 16854 wurde übernommen;
- c) englische und französische Begriffe wurden aufgenommen;
- d) der Norm-Inhalt wurde nur redaktionell überarbeitet.

Frühere Ausgaben

DIN 63950:1976-08

Nationaler Anhang NA

(informativ)

Literaturhinweise

DIN ISO 94, *Textilmaschinen und Zubehör — Spindelteilungen für Ringspinn- und Ringzwirnmaschinen*

DIN ISO 96-1, *Textilmaschinen und Zubehör — Ringe und Ringläufer für Ringspinn- und Ringzwirnmaschinen; T-Ringe und passende Ringläufer*

DIN ISO 96-2, *Textilmaschinen und Zubehör — Ringe und Ringläufer für Ringspinn- und Ringzwirnmaschinen — Teil 2: HZCH-, HZ- und J-Ringe und passende Ringläufer*

Contents

	Page
Scope	4
Terms and definitions	5
1 Ring twisting machine	5
2 Designation of sides, dimensions (See Figure 1)	5
3 Constructional components	7
Symbols list	22
Bibliography.....	23
Alphabetical index.....	24

Sommaire

	Page
Domaine d'application.....	4
Termes et définitions	5
1 Machine à retordre à anneaux	5
2 Désignation des côtés, dimensions (Voir Figure 1).....	5
3 Éléments constitutifs	7
Liste des symboles.....	22
Bibliographie	23
Index alphabétique	25

Inhalt

	Seite
Anwendungsbereich	4
Begriffe und Definitionen	5
1 Ringzwirnmachine	5
2 Bezeichnung der Maschinen-seiten, Maßangaben (Siehe Bild 1).....	5
3 Bauteile	7
Liste der Symbole	22
Literaturhinweise.....	23
Alphabetisches Stichwortverzeichnis	26

Textile machinery — Ring twisting machines — Vocabulary

Matériel pour l'industrie textile — Machines à retordre à anneaux — Vocabulaire

Textilmaschinen — Ringzwirn- maschinen — Begriffe

Scope

This International Standard establishes a vocabulary of terms for ring twisting textile machinery.

NOTE In addition to terms in English and French, two of the three official ISO languages, this International Standard gives the equivalent terms in German; these are published under the responsibility of the member body for Germany (DIN). However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

Domaine d'application

La présente Norme internationale établit un vocabulaire pour les machines à retordre à anneaux.

NOTE En complément des termes en anglais et français, deux des trois langues officielles de l'ISO, la présente Norme internationale donne les termes équivalents en allemand; ces termes sont publiés sous la responsabilité du comité membre allemand (DIN). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme étant des termes et définitions de l'ISO.

Anwendungsbereich

Diese Internationale Norm legt die Begriffe für Ringzwirnmaschinen fest.

ANMERKUNG Zusätzlich zu Benennungen in zwei der drei offiziellen ISO-Sprachen, Englisch und Französisch, enthält diese Internationale Norm gleichbedeutende Benennungen in Deutsch; diese werden unter der Verantwortung der Mitgliedskörperschaft von Deutschland (DIN) veröffentlicht. Jedoch dürfen nur die Begriffe in den offiziellen ISO-Sprachen als ISO-Begriffe verwendet werden.

Terms and definitions

Termes et définitions

Begriffe

1 Ring twisting machine

twisting machine for doubling (twisting) single or several yarns or ribbons made of different materials and structures from materials made or used in the textile, plastic, paper and glass industries

NOTE 1 Twist relation on this machine is 1:1. This means that the yarn is given one twist when the **ring spindle** (3.12) rotates once (theoretical value without taking into account, for example, slippage). With the ring spindle rotating, the yarn is guided by the **traveller** (3.10.2) which runs on the **twisting ring** (3.10.1).

NOTE 2 End products obtained on this machine are mainly packages (ring twisting cop, double conical bobbin, rocket bobbin, bottle bobbin, small bottle bobbin, cylindrical flanged bobbin and cylindrical single-flanged bobbin).

2 Designation of sides, dimensions

(See Figure 1)

2.1 right side

R

right side of the machine, viewed from the **headstock** (3.2)

2.2 left side

L

left side of the machine, viewed from the **headstock** (3.2)

1 Machine à retordre à anneaux

machine permettant le retordage d'un ou de plusieurs fils ou rubans composés de différentes matières premières ou structures de matières fabriquées ou utilisées dans l'industrie textile, papetière, verrière ou des matières plastiques

NOTE 1 Le rapport de torsion sur cette machine est de 1:1, ce qui signifie que le fil subit une torsion par rotation de la **broche de continu** (3.12) (valeur théorique qui ne tient pas compte, par exemple, du patinage). Lorsque la broche de continu effectue une rotation, le fil est guidé par le **curseur** (3.10.2) qui coulisse sur l'**anneau de retordeuse** (3.10.1).

NOTE 2 Les produits finis obtenus sur cette machine sont principalement des enroulements (enroulement cops de machine à retordre à anneaux, enroulement sur bobine-bouteille bi-conique, cops-fusée, bobine-bouteille, bobine à embase conique, enroulement cylindrique sur bobine à joues et enroulement cylindrique sur bobine à une joue).

2 Désignation des côtés, dimensions

(Voir Figure 1)

2.1 côté droit

R

côté droit de la machine vu de la **tête de commande** (3.2)

2.2 côté gauche

L

côté gauche de la machine vu de la **tête de commande** (3.2)

1 Ringzwirnmachine

Zwirnmaschine zum Zusammen-drehen (Zwirnen) einzelner oder mehrerer Fäden oder Bändchen der verschiedensten Materialien und Strukturen aus Werkstoffen, die in der Textil-, Kunststoff-, Papier- und Glasindustrie hergestellt bzw. verwendet werden

ANMERKUNG 1 Diese Maschine zwirnt im Verhältnis 1:1, d.h. eine Umdrehung der **Ringspindel** (3.12) entspricht einer Zwirndrehung des gezwirnten Fadens (theoretischer Wert ohne Berücksichtigung von z. B. Schlupf). Der Faden wird bei drehender Ringspindel von dem auf dem **Zwirnring** (3.10.1) laufenden **Ringläufer** (3.10.2) geführt.

ANMERKUNG 2 Die Endprodukte dieser Maschine sind hauptsächlich Spulen (Ringzwirnkops, Doppelkegel-spule, Raketenspule, Flaschenspule, Fußspule, zylindrische Scheibenspule und zylindrische Einscheibenspule).

2 Bezeichnung der Maschinenseiten, Maßangaben

(Siehe Bild 1)

2.1 rechte Seite

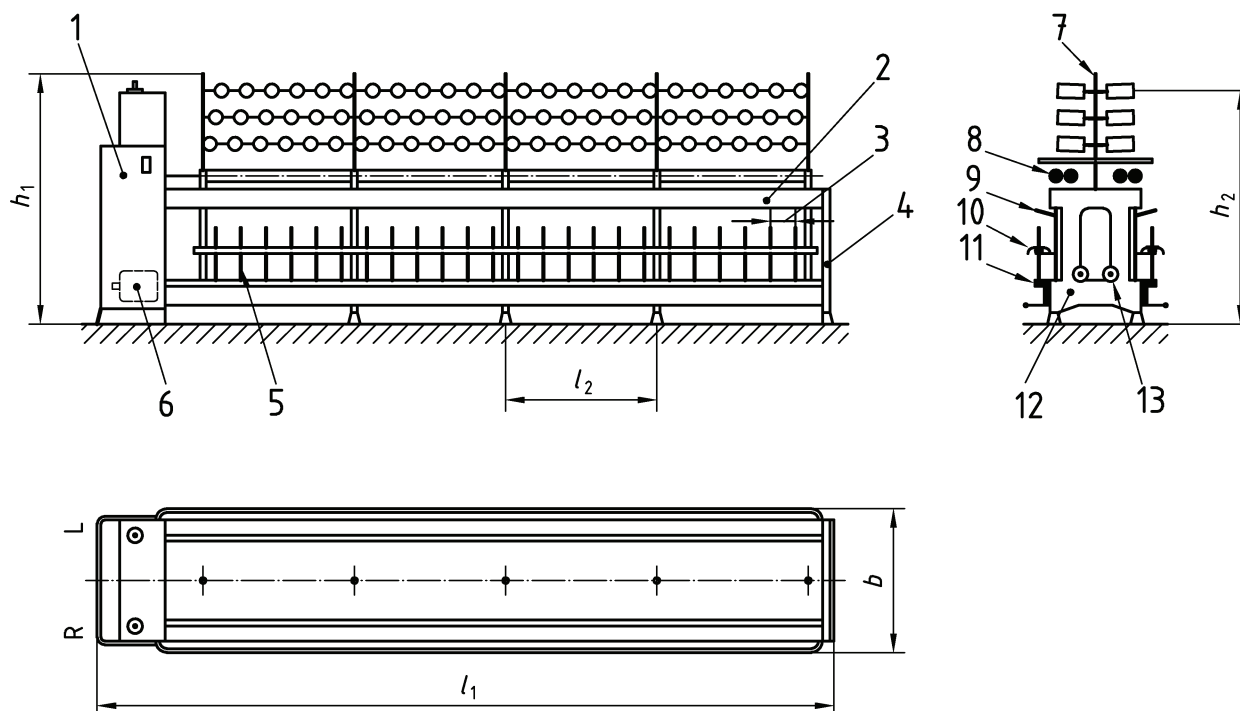
R

Seite der Maschine, die, vom **Triebgestell** (3.2) aus gesehen, rechts liegt

2.2 linke Seite

L

Seite der Maschine, die, vom **Triebgestell** (3.2) aus gesehen, links liegt

**Key**

- 1 headstock
- 2 cylinder support
- 3 spindle gauge
- 4 end section
- 5 ring spindle
- 6 drive
- 7 package creel
- 8 delivery device
- 9 thread guide above spindle
- 10 ring rail
- 11 spindle rail
- 12 auxiliary frame
- 13 spindle drive

Légende

- 1 tête de commande
- 2 bâti auxiliaire du châssis
- 3 écartement des broches
- 4 tête en bout
- 5 broche de continu
- 6 commande
- 7 râtelier pour enroulements
- 8 dispositif d'appel
- 9 guide-fil surplombant la broche
- 10 plate-bande
- 11 traverse porte-broche
- 12 bâti intermédiaire
- 13 commande des broches

Legende

- 1 Triebgestell
- 2 Zylinderbank
- 3 Spindelteilung
- 4 Endgestell
- 5 Ringspindel
- 6 Antrieb
- 7 Spulengatter
- 8 Lieferwerk
- 9 Fadenführer über der Spindel
- 10 Ringbank
- 11 Spindelbank
- 12 Zwischengestell
- 13 Spindelantrieb

Figure 1
Bild 1

2.3 machine length

l_1
total length of machine measured over the entire machine

2.3 longueur de la machine

l_1
longueur hors tout de la machine

2.3 Maschinenlänge

l_1
Gesamtlänge der Maschine, gemessen über die ganze Maschine

2.4 machine width

b
total width of machine measured over the entire machine

2.4 largeur de la machine

b
largeur hors tout de la machine

2.4 Maschinenbreite

b
Gesamtbreite der Maschine, gemessen über die ganze Maschine

2.5 machine height

h_1

total height of machine measured over the entire machine

2.5 hauteur de la machine

h_1

hauteur hors tout de la machine

2.5 Maschinenhöhe

h_1

Gesamthöhe der Maschine, gemessen über die ganze Maschine

2.6 operating height

h_2

distance from floor to centre of top package row

2.6 hauteur de service

h_2

distance du sol au centre de l'enroulement le plus haut de la colonne

2.6 Bedienungshöhe

h_2

Abstand von Fußboden bis Mitte der obersten Spulenreihe

2.7 machine section length

l_2

distance from centre to centre of the **auxiliary frames** (3.9)

2.7 longueur d'une section de la machine

l_2

distance entre les axes des **bâis intermédiaires** (3.9)

2.7 Maschinenfeldlänge

l_2

Abstand von Mitte bis Mitte der **Zwischengestelle** (3.9)

3 Constructional components

3 Éléments constitutifs

3 Bauteile

3.1 drive

electric motor for both machine sides or, separately, for each machine side, housed in the **headstock** (3.2), **end section** (3.4) or outside the machine

See Figure 1.

NOTE The motor is connected to the machine via exchangeable pulleys, gear drive, adjustable clutch gear or directly (e.g. with variable speed motors) via the clutch.

3.1 commande

un seul moteur électrique pour les deux côtés de la machine ou un moteur par côté, logé dans la **tête de commande** (3.2), dans la **tête en bout** (3.4) ou en dehors de la machine

Voir Figure 1.

NOTE Le moteur est relié à la machine au moyen de poulies interchangeables, d'une commande par engrenage, d'un pignon entraîneur réglable ou bien directement (par exemple à l'aide de moteurs à vitesse variable) par un embrayage.

3.1 Antrieb

Elektromotor, gemeinsam oder getrennt für beide Maschinen-seiten, mit Standort im **Triebgestell** (3.2), im **Endgestell** (3.4) oder außerhalb der Maschine

Siehe Bild 1.

ANMERKUNG Der Motor ist mit der Maschine durch auswechselbare Riemenscheiben, Zahnradgetriebe, verstellbare Kupplungsgetriebe oder unmittelbar (z. B. mit Regelmotoren) durch eine Kupplung verbunden.

3.2 headstock

structure with driving parts, with or without drive

See Figure 1.

3.2 tête de commande

structure comprenant des organes de commande et munie ou non d'un entraîneur

Voir Figure 1.

3.2 Triebgestell

Gestell mit Antriebsteilen und mit oder ohne Antrieb

Siehe Bild 1.

3.3 package creel

structure located on or beside the machine for mounting the packages

See Figure 1.

3.3 râtelier pour enroulements

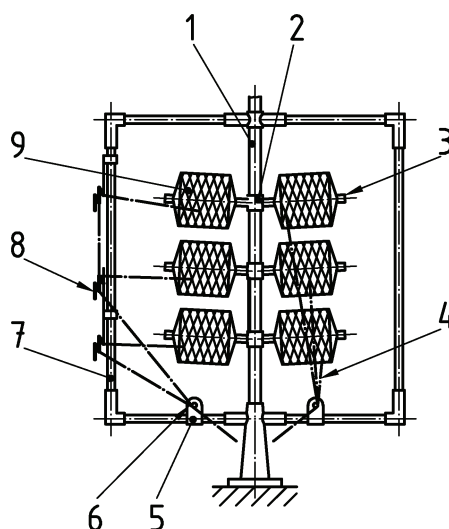
structure située sur la machine ou à côté de celle-ci et soutenant les enroulements

Voir Figure 1.

3.3 Spulengatter

Vorrichtung, auf oder neben der Maschine, zum Aufnehmen der Spulen

Siehe Bild 1.



Key

- 1 package creel rod
- 2 creel rail
- 3 creel pin
- 4 unrolling
- 5 deflection rod holder
- 6 deflection rod
- 7 creel bow
- 8 thread brake
- 9 unwinding overhead

Légende

- 1 montant central du râtelier
- 2 collier bride de serrage
- 3 brochette
- 4 dévidage à la déroulée
- 5 support du barreau
- 6 barreau de guidage
- 7 latte
- 8 tendeur de fil
- 9 dévidage à la défilée

Legende

- 1 Spulengatterstange
- 2 Aufsteckschiene
- 3 Aufsteckstift
- 4 rollender Abzug
- 5 Überlaufstangenhalter
- 6 Überlaufstange
- 7 Gatterbügel
- 8 Fadenbremse
- 9 Überkopfabzug

Figure 2
Bild 2

3.3.1 package creel rod

supporting member for mounting the individual creel parts

See Figure 2.

3.3.1 montant central du râtelier

élément soutenant l'ensemble des parties constitutives du râtelier

Voir Figure 2.

3.3.1 Spulengatterstange

Tragelement zum Aufnehmen der Gatter-Einzelteile

Siehe Bild 2.

3.3.2 creel bow

supporting bow at the package creel rod (3.3.1)

See Figure 2.

3.3.2 latte

latte de support du montant central du râtelier (3.3.1)

Voir Figure 2.

3.3.2 Gatterbügel

Tragbügel an der Spulengatterstange (3.3.1)

Siehe Bild 2.